

GUIDE DE RÉDACTION ET DE RÉVISION DES DOCUMENTS DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES RÉVISEURS

Présenté par le Comité des Affaires francophones de l'ACR
Sous la direction de Gaëlle Chevalier et d'Anna Olivier

Dernière mise à jour : 19 février 2009

Table des matières :

A. Introduction.....	2
B. Guide de rédaction.....	2
1. Coordonnées de l'ACR.....	2
1.1. Adresse postale.....	2
1.2. Téléphone, télécopieur et courrier électronique.....	3
2. Structure de l'ACR.....	3
2.1 Organisation.....	3
2.2 Sections.....	4
2.3 Catégories de membres.....	4
2.4 Liste des comités.....	4
3. Typographie.....	5
3.1. Majuscules et minuscules.....	5
3.2. Espaces avant et après les signes de ponctuation.....	5
3.3. Italiques.....	6
3.4. Listes à puces.....	6
4. Écriture des nombres.....	6
4.1. Nombres arabes à quatre chiffres.....	6
4.2. Montants et devises.....	6
4.3. Pourcentages.....	6
4.4. Fractions.....	6
4.5. Taxes.....	7
5. Rédaction non sexiste.....	7
6. <i>Voix active</i> et autres publications.....	7
7. Congrès.....	7
C. LEXICON FRANÇAIS.....	7
D. LEXICON ANGLAIS-FRANÇAIS.....	8

GUIDE DE RÉDACTION ET DE RÉVISION DES DOCUMENTS DE L'ACR

A. INTRODUCTION

Style général : pas de miroir, mais du sens en français, et un style simple.

Éviter l'humour anglais et les expressions farfelues.

Objectif principal : la communication en français, pas la traduction à tout prix de toutes les infos en anglais de l'ACR. Au besoin, signaler les passages qui ne demandent pas à être traduits (à éliminer des bulletins, du site Web, etc.).

Traductions : mettre l'ensemble du texte en français-canadien et afficher la grammaire et l'orthographe dans Word pour repérer les erreurs les plus flagrantes.

Dans le doute, consulter le *Ramat de la typographie* pour les questions générales, la dernière édition datant de juin 2008. Cependant, nous suivons l'orthographe traditionnelle.

B. GUIDE DE RÉDACTION

1. Coordonnées de l'ACR

1.1. Adresse postale

Association canadienne des réviseurs/Editors' Association of Canada
27, rue Carlton, bureau 505
Toronto (Ontario) M5B 1L2
Tél. : 416-975-1379
Sans frais : 1-866-226-3348
Télec. : 416-975-1637
www.reviseurs.ca

Correct	Incorrect
Carolyn Burke Directrice générale Association canadienne des réviseurs Editors' Association of Canada 27, rue Carlton, bureau 505 Toronto (Ontario) M5B 1L2 <i>Ou</i> Carolyn Burke, directrice générale Association canadienne des réviseurs Editors' Association of Canada 27, rue Carlton, bureau 505 Toronto (Ontario) M5B 1L2	Carolyn Burke, Directrice générale Association canadienne des réviseurs Editors' Association of Canada 505-27 Carlton street Toronto ON M5B 1L2

1.2. Téléphone, télécopieur et courrier électronique

Emploi recommandé	Emploi à éviter
Tél. : 416-975-1379 <i>Ou</i> Téléphone : 416-975-1379 <i>Ou</i> N° de téléphone : 416-975-1379 Sans frais : 1-866-226-3348	Tél : 416-975-1379 <i>Ou</i> Téléphone : (416) 975-1379 <i>Ou</i> No de téléphone : 416 975-1379 N° vert : 1-866-226-3348 Sans-frais : 1-866-226-3348
Téléc. : 416-975-1637 <i>Ou</i> Télécopieur : 416-975-1637 <i>Ou</i> N° de télécopieur : 416-975-1637	Fax : 416-975-1637 <i>Ou</i> No de télécopieur : 416-975-1637
executivedirector@editors.ca <i>Ou</i> Courrier électronique : executivedirector@editors.ca <i>Ou</i> Courriel : executivedirector@editors.ca	E-Mail : executivedirector@editors.ca C. élec. : executivedirector@editors.ca

2. Structure de l'ACR

2.1 Organisation

Anglais	Français
National executive council	Conseil national d'administration
President	président(e)
Past President	président(e) sortant(e)
Vice-President	vice-président(e)
Secretary	secrétaire
Treasurer	trésorier, trésorière
Member-at-large	membre coordonnateur
British Columbia Branch Representative	représentant(e) de la section de Colombie-Britannique
Prairie Provinces Branch Representative	représentant(e) de la section des Prairies
Saskatoon Branch Representative	représentant(e) de la section de Saskatoon
Toronto Branch Representative	représentant(e) de la section de Toronto
National Capital Region Branch Representative	représentant(e) de la section de la région de la capitale nationale
Quebec and Atlantic Canada Branch Representative	représentant(e) de la section Québec-Atlantique
Executive Director	directrice générale, directeur général

2.2 Sections

Anglais	Français
British Columbia	Colombie-Britannique
Prairie Provinces	Prairies
Saskatoon	Saskatoon
Toronto	Toronto
National Capital Region	Région de la capitale nationale
Quebec and Atlantic Canada	Québec-Atlantique

2.3 Catégories de membres

Anglais	Français
Qualifying Member	membre admissible
Voting Member	membre votant
Student Member	membre étudiant
Emeritus Member	membre émérite
Honorary Life Member	membre honoraire à vie

2.4 Liste des comités

Anglais	Français	Contact
Francophone Affairs	Comité des affaires francophones	affaires.franco@reviseurs.ca
Certification Steering Committee	Comité de l'agrément	
Conference Committee	Comité du congrès	[En fr.] : congres@reviseurs.ca
Forum Monitor	Modération du forum (en anglais)	
List Monitor	Modérateur (modératrice) du forum anglais	
Marketing and Public Relations Committee	Comité marketing et relations publiques	
Member Communication Committee	Comité de la communication avec les membres	
Membership Committee	Comité des adhésions	
Newsletter Committee	Comité du bulletin de liaison	[Voix active] [En fr.] : voix.active@reviseurs.ca
Online Job Tools Committee	Comité du RÉP	
Professional Standards Committee	Comité sur les normes professionnelles	
Publications Committee	Comité des publications	
Training and Development Committee	Comité du perfectionnement professionnel	
Website Committee	Comité du site Web	
External Liaison Committee	Comité des relations extérieures	
Human Resources Committee	Comité des ressources humaines	
Nominating Committee	Comité des nominations	

3. Typographie

3.1. Majuscules et minuscules

— Mettre tous les accents et les signes diacritiques sur les majuscules, sauf sur les sigles et les acronymes quand ils sont écrits en majuscules.

Exception : RÉP

— En général, on évite les majuscules dans les textes en français.

Le congrès 2009 se déroulera à Toronto.

Exceptions : La Permanence nationale. Le Conseil d'administration. Le Coin des membres.

3.2. Espaces avant et après les signes de ponctuation

Ponctuation	Symbole	Espace avant	Espace après
astérisque	*	non	oui
barre oblique	/	non	non
crochet ouvrant	[oui	non
crochet fermant]	non	oui
deux-points	:	insécable	oui
guillemet anglais ouvrant	"	oui	non
guillemet anglais fermant	"	non	oui
guillemet français ouvrant	«	oui	insécable
guillemet français fermant	»	insécable	oui
parenthèse ouvrante	(oui	non
parenthèse fermante)	non	oui
point	.	non	oui
point-virgule	;	non	oui
point d'exclamation	!	non	oui
point d'interrogation	?	non	oui
points de suspension	...	non	oui
pour cent	%	insécable	oui
signes arithmétiques	+ - =	insécable	insécable
tiret Ex : L'ACR — Association canadienne des réviseurs — vous souhaite la bienvenue.	— —	oui	oui (remarque : en français on utilisera plutôt les parenthèses ou les virgules que les tirets)
trait d'union	-	non	non
unités monétaires	\$	insécable	oui
virgule*	,	non	oui* sauf dans les nombres (aucun espacement avant et après la virgule)

3.3. Italiques

– Utiliser les italiques pour le titre d’ouvrages (*Principes directeurs en révision professionnelle*), de revues (*Voix active*), de lois, etc., et pour les mots étrangers qui ne font pas partie du français courant.

Remarque : dans un texte courant, les titres en anglais seront présentés en italiques et entre parenthèses si la traduction française est fournie :
connaissances élémentaires des processus de publication (*Elementary Knowledge of the Publishing Process*)

– Ne pas utiliser les italiques pour mettre l’emphase sur l’expression en question.

Correct	Incorrect
<i>Voix active</i>	Voix active
L’ACR est une association de professionnels!	L’ACR est une association de <i>professionnels</i> !

3.4. Listes à puces

Utiliser un tiret cadratin pour les listes à puces. (Voir Ramat 2008 p.26 pour l’organisation)

4. Écriture des nombres

4.1. Nombres arabes à quatre chiffres

Un nombre n’ayant que quatre chiffres s’écrit sans espace : 1000 (et non 1 000)

Correct	Incorrect
1000	1 000

4.2. Montants et devises

39,95 \$ CAN

Symbole de la devise après le montant. La virgule sépare les décimales. Insérer les espaces insécables nécessaires pour éviter les mauvaises coupures.

Correct	Incorrect
39,95 \$ CAN	CAN \$39.95

4.3. Pourcentages

18,4 %

La virgule sépare les décimales. Espace insécable avant %.

Correct	Incorrect
18,4 %	18.4%

4.4. Fractions

Écrire les fractions en toutes lettres dans le texte.

Correct	Incorrect
Un tiers des membres de l’ACR...	1/3 des membres de l’ACR...

4.5. Taxes

Ensemble du Canada : TPS (5 % en 2009)

Expression la plus utilisée dans les formulaires et sur le site Web : TPS en sus.

5. Rédaction non sexiste

Si possible, utiliser des expressions neutres (« la population canadienne » au lieu de « les Canadiennes et les Canadiens »). Cependant, on emploiera « les réviseurs » dans les bulletins et sur le site Web pour ne pas alourdir les textes.

6. Voix active et autres publications

Anglais	Correct	Incorrect
<i>Active Voice</i>	<i>Voix active</i>	Voix Active
		La Voix Active
		La Voix active
<i>Ampersand</i>	<i>La Perluète</i>	Perluette

7. Congrès

Année	Lieu	Anglais	Français
2008	Edmonton		
5 au 7 juin 2009	Toronto, Chestnut 89/ centre de conférence 89 Chesnut, Toronto	Celebrating the Past, Charting the Future: The 30 th Anniversary Conference	Pour nos 30 ans : célébrons le passé, dessinons l'avenir! Congrès anniversaire, Toronto 2009
2010	Montréal		

C. LEXICON FRANÇAIS

Correct	Incorrect
accès Internet	accès internet
adresse de courrier électronique	adresse de courriel électronique
adresse courriel	adresse de courriel
site Internet	site internet
site Web	site web

D. LEXICON ANGLAIS-FRANÇAIS

Anglais	Français
<i>Active Voice</i>	<i>Voix active</i>
Annual General Meeting (AGM)	assemblée générale annuelle (AGA)
branch	section
Branch Chair	président(e) de section
broadcast	bulletin (ne pas confondre avec bulletin de liaison)
certification	agrément
Certified Copy-editor(s)	réviseur(e) agréé(e) en préparation de copie
Certified Professional Editor (CPE)	réviseur(e) professionnel(le) agréé(e) (RPA)
Certified Proofreader(s)	réviseur(e) agréé(e) en correction d'épreuves
Chair	responsable
Comittee	comité (voir la liste des comités)
Conference	congrès (voir la section correspondante)
Copy-editing	préparation de copie
CPE (Certified Professional Editor)	RPA (réviseur(e) professionnel(le) agréé(e))
EAC	ACR
Editorial skills	compétences rédactionnelles
editors.ca	reviseurs.ca
Elementary Knowledge of the Publishing Process	connaissances de base du processus d'édition
<i>Interactive Voice</i>	<i>Voix interactive</i>
Member-at-large	membre coordonnateur
Members' area	Coin des membres
National executive council	Conseil national d'administration
National Office	Permanence nationale
National executive council	Conseil national d'administration
newsletter	bulletin de liaison (voir la section sur <i>Voix active</i>). Ne pas confondre avec bulletin
ODE	RÉP
Online Directory of Editors (ODE)	Répertoire électronique des réviseurs (RÉP)
Oops Award	prix Oups
Past President	président sortant
<i>Professional Editorial Standards (PES)</i>	<i>Principes directeurs en révision professionnelle (les Principes)</i>
Professional development	perfectionnement professionnel
Proofreading	correction d'épreuves
QAC	RQA
Structural and Stylistic Editing	révision de fond et stylistique
Tom Fairley Award	prix d'excellence Tom-Fairley
T-shirt	T-shirt